

ayudar. Con adverbios, tacacicaya, soy hecho o hazese siempre, o no se dexa de hazer. En muchos otros lugares se mete y para otras muchas cosas.

¶ Ytem anteponiendole vn quela, se torna nombre verbal. V. g. Quelataca, posibilidad, quelacoca, quelacaca, de presente preterito y futuro.

¶ Hase empero de notar aqui vn punto, que quando, taca. significa possum, post, tomase por el acto que haze todo el subjecto y no parte del. V. g. Para dezir no puedo hazer esto, dize, yatacaconia. Pero si dezimos no lo puede hazer mi mano o mi pie. &c. Es de otra manera. Que el acto se le atribuye a mi mano y no a mi, y danle su verbo a quien de supuesto la mano vt para dezir no alcanço con la mano, dezimos, yatalañaaya, esto es no alcança mi mano, y no diremos, yatacatalayañaaya. l. yatacatalañaani, porque es improprio y toscó hablar. Ytem para dezir no puedo comer con la boca, dizen ellos no puede comer la boca o mi boca, yatacatago tohuaya. y por aqui van los demas romances de este significado.

¶ EL verbo reiteratiuo, de, taca, es teaca, que es tornar a ser hecho lo que se deshizo, y lo que con taca, y naca, se auia hecho, V. g. Hizose algo bien hecho, dizen, cocachahui, dañose y tornose a hazer. o adobar. Dizen, teacachahui hueacachahui, este modo de hablar es muy comn y muy vsado.

DEL ADIECTIVO NACA.

TAMBIEN ay esta lengua el, naca, adiectiuo del verbo, taca, de que ya diximos el qual corre a las parejas con su amo, y aun le quita a vezes la presa de las vias, su significado tambien es sum est, fui. Y conjugase assi, naca, coca, caca, presente, preterito, y futuro, y con solas estas tres voces, y el pronombre postpuesto discurre por todas las personas y tiempos. Digo que se conjuga, lo qual es improprio a los adiectiuos. Porque assi el como todos

los demas adiectiuos (segun queda declarado en su lugar en añadiendoles el pronombre se tornan verbos substantiuos, assi este de aquel modo lo es) ¶ Este para exercitar el poder que tiene toma por acompañados nombres adiectiuos. Verbales en, or, adverbios. Preposiciones y pronombres, y atodos mantiene tela y da que hazer. V. g. Con nombres, naca, pedro ya. Nacaniçaya, nacaxoopaya, soy pedro, soy agua, mayz.&c. Con adiectiuos, nacanagatia, soy blanco, nacanagacia, soy negro. Con verbales en yo, vt nitijnacaquela nazaca, esto es virtud, nacaquela huichije, es vellaqueria. Con verbales en, or, vt, naca cotoquelaya, soy çapatero. Nacacoquibalatia, soy sastre. Con adverbios vt nacahuachij, nacahuachee, ser tarde o es ya tarde. Con preposiciones, vt nacalaoya, soy el delantero, o principal. Con pronombres, vt nacaya, nacalo, nacani nacatono, nacato, nacani, soy yo, eres, somos nosotros. &c. Finalmente a todos da que hazer y con todos se combina al modo dicho, y no ay aqui mas que dezir del.

SIGVENSE LOS SIGNIFICADOS Y BOZES QUE tiene vn verbo con todo lo que del procede.

AVIENDO ya cumplido lo mejor que se a podido con la materia de los verbos en general y en particular, y dicho en ella lo que a nuestro parecer auia que dezir, agora para mayor claridad y para que con mas facilidad se puedan entender sus propios significados, y salir delas dudas que acerca dellos ocurriere, parecionos poner aqui vn verbo el mas copioso y de los mas regulares y claros que podiamos hallar, con todos sus compuestos, adiectiuos, particípios, y verbales, y con toda su generacion, y cada vno en su propio significado, para que por el facilmente se lleuen los demas. Y tambien se puso el mesmo en el vocabulario, para que el que estropeçare en alguna

dubda, aqui o alla halle como salga della, pues comenzando agora a proseguir nuestro intento tomemos vn verbo actiuo de los de, to. y sea, tol lobaya, por barrer, pues dize assi.

¶ Tol lobaya, yo barro, barrer.

¶ Teol lobaya. l. teyol. lobaya, barrer lo que se enzuzio.

¶ Tocel lobaya. l. toeil lobaya, barrer lo que ya barri.

¶ Teocel lobaya. l. teyocel lobaya. l. teocil lobaya. l. teyocil lobaya, barrer tercera vez yo lo que barri.

¶ Toniquel lobaya, hazer o obrar aquel barrer o barradura.

¶ Toninal lobaya, hazer barrido o que este barrido.

¶ Tonil lobaya, Ydem.

¶ Tonia quelahuel loba. l. quelanal loba. l. quelacol loba. l. quelatil loba, vsar el barrer.

¶ Tocol lobaya, hazer que otro barra.

¶ Tococel lobaya. l. tococil lobaya, hazer que se barra otra vez, o que el que barrio barra otro vez.

¶ Teococel lobaya. l. teyococil lobaya, hazer que se barra ya tercera vez.

¶ Til loba, ser barrido, o estar barrido.

¶ Ticel loba, ticil loba, ser barrido otra vez lo que ya se barrio.

¶ Tacanal loba. l. nacanal loba, estar barrido.

¶ Tiyol loba, estarse barriendo.

¶ Tiyocel loba. l. tlyocil loba. Estarse barriendo lo que ya se barrio.

¶ Tel loba. Barrerse algunas vezes.

¶ Tecel loba. l. tecil loba, tornar a barrerse alguna voz lo que se suele barrer.

¶ Taaquel lobaya. Voy a barrer alguna vez.

¶ Zaaquel lobaya. l. tiaaquel lobaya, voy a barrer actualmente.

¶ Zelequel lobaya. Vengo a barrer actualmente.

¶ Telequel lobaya, Vengo aliquando. Algunas veces.

¶ Zeequel lobani, fue a barrer.

¶ Huazel lobani, vase barriendo.

¶ Nool lobani, naccaal lobani, nacol lobani, nacoquel lobani. El que esta barriendo. Participio de presente. Y si soy yo quitar el ni, y pouer ya.

¶ Pil loba. Lo que fue barrido. Participio de preterito passiuo.

¶ Nal loba, hual loba, nacal loba, lo que esta barrido.

¶ Ninal lobani. Lo barrible.

¶ Niyanal lobani. Lo que no se puede barrer o no es barrible.

¶ Quelahuel loba, quelacol loba, barrimiento o barradura actiua. s. de parte del que la haze.

¶ Quelanal loba, quelatil loba, quelaquil loba, quelapil loba, aquella barradura aparte rei. s. la que queda hecha.

¶ Lil loba, lel loba, xilel loba. La propiedad de la barradura de parte del que la hizo si barrio bien o mal. &c.

¶ Xil loba. Esta propiedad o condicion, a parte rei. s. Si quedo azul o blanca. &c.

¶ Penihuel loba, penitol loba, el primero es barrendero por officio el segundo barrendero que barre de continuo.

¶ Penicol lobani, el que lo a de barrer, vna vez o mas.

¶ Hual loba, adverbio, barridamente, y cal loba, tambien.

¶ Zol lobaya? barrerlo he? preguntado.

¶ Zoaca col lobaya? podrelo barrer? preguntando.

¶ Zal lobani? pues barrerse ha? preguntando.

¶ Zoaca quil lobani? pues podra ser barrido?

Lo que ay que aduertir sobre lo dicho es, que no todos verbos ternan bozes para sufrir tantos romances o significados, y por esso diximos que este verbo era de los mas amplos en especial los de. ta. Porque los de. te. y ti, aqui van rebueltos, porque sin ellos no se puede hazer esta combinacion, y assi ponernos aqui

abaxo vn verbo d. ta con sus significados los cuales seran poquitos, porque los verbales y passiuos y neutros ya van aqui dentro encaixados.

VERBOS DE TA.

POR no dilatar mas lo que acabo de dezir, y por ser pocos verbos los que se han de añadir para que vn verbo de. ta. entre en la misma orden que hemos puestos acorde de poner aqui vnos quantos, porque los demas ya estan incluidos en el de arriba. V. g. Taabaya, texer, tiyaaba, estarse texendo. Teyaa-baya, texerse, teceyaabaya, estar texendo otra vez. Tacanayaaba, ser texido, toniaquelanayaaba, vsar aquella texedura. Tocoyabaya, hazer texer. &c. Desde aqui entran los demas que estan expuestos atras en, tol lobaya, y assi acerca desta materia no resta que dezir.

LAS MVTACIONES DE LETRAS Y SILLABAS que ay en los verbos.

YA tenemos arriba anisado en diuersos lugares, y dado a entender por exemplos, como muchos de los verbos desta lengua no siguen las reglas puestas arriba. s. de, ta, co, ca. &c. Sin tomar ni mudar sillabas, antes dexando aquel camino, toman, mudan y truecan sillabas y letras y assi vsan de irregularidad assi en los presentes como en los preteritos y plurales. Lo qual me fue ocasion de tomar vn poco de mas trabajo, y poner aqui en suma en vn capitulo todos o los mas verbos que padecen esta variedad, con que facilmente se puedan echar de ver y conocer los tales quando assi con ellos se encontrare. Y primeramente. La a. duplicada. s. Dos aa. en segunda sillaba del presente, se bueluen en. ee en todas las personas y tiempos, en este verbo, tiaaya, ya yo voy, tieelo, tu. l. tieeni, aquel. &c. Preterito, coyaaya,

coyeelo, tu, coyeeni, aquel, Futuro, quiaaya, quieelo. Y lo mesmo en su adiectiuo, zaaya, zaeelo. l. zeyeelo. Esta regla es verdadera.

¶La. e. en segunda sillaba se buelne en, a. en todas las personas y tiempos, ut zelea, yo vengo, zetalo, tu, zefani, pelea, preterito, petani. &c. Futuro, quelea, quetalo.

¶La, y, no se halla mudarse, ni ay y. que se mude.

¶La. o. en la primera sillaba buelue en. y. solo en preteritos y plurales. Vide adelante. to.

¶La, ba, en segunda sillaba buelue en, la, en preteritos y plurales. vt tibanaya, hurtar, preterito, colaanaya, plural, telaanano, pelaanano. &c. tibaquia, colaquia.

¶Be, buelue en, le. en preteritos y plurales vt tibeaa, sacar, preterito coleea, plural, teleeno, peleeno, futuro queleeno.

¶Bi. buelue en, chi, vt tibibaya, preterito, cochibaya, plurales, techibano, pechibano, quechibano. &c. subir o estar encima de algo.

¶Bo, bu, no ay.

¶Ca, no se muda.

¶Que, qui, vide la. q.

¶Co. buelue en. lo. en preteritos y plurales. vt ti-cooya, meter, preterito, colooya, plurales, teloono peloono, queoono. Ytem se buelue en, to. en preteritos y plurales, vt tacoa, yo me cubro, preterito cotoya, plurales. tetotono, petotono, quetotono.

¶Cu. No le ay que buelua, sino, cutubi, muy.

¶Ca. En segunda sillaba, buelue en xa, en preteritos y plurales, vt ticacaya serme hecho algo mal o bien, preterito, coxacaya, plurales, tixacano, pixacano, quixacano, quando se halla en los verbos de, ta, te, to, no buelue.

¶Ce. No buelue.

¶Ci. buelue en, xi, en preteritos y en plurales en, xo vt ticija, tomar, preterito, coxija, plurales, texo-

huino, pexohuino, quexohuino. En el verbo de. te. no buelue, vt tecija, pecija.

¶Co. Buelue en. xo, en preteritos y plurales. vt tiçobia, amolar o raspar, coxobia, plurales, texobino, pexobino, quexobino. Y tambien en tiçopia, chupar Quando se halla en los verbos de, ta, te. no buelue.

¶Çu. No le ay. ¶Cha. che, chi, cho, no mudan.

¶Da, de. &c. Y fa, fe. &c. No los ay.

¶Ga, buelue en, ta, en preteritos y plurales, vt tigapaya, dar palmada, preterito, cotapaya, plurales, tetapano, petapano, quetapano.

¶Gaa. Tambien buelue en, taa, en preteritos y plurales, vt tigaania, cauar ahondando, preterito, cotaania, piurales, tetaanino, petaanino, quetaanino.

¶Ge. No buelue.

¶Gue, buelue en, te, en preteritos y plurales. vt tiguechea, abraçar, preterito, cotechea, plurales, titecheno, pitecheno. Ytem, tigueea, esconder en si, coteea, teteeno, peteeno, queteeno, plurales y preterito. Este verbo es tambien de. te. vt Tegueea, y entonces no muda. el guee.

¶Gi. No le ay.

¶Gui. Vnas vezes buelue en, ti. vt Tiguijea, teñir, preterito, cotijea, plurales, tetijeno, pitijeno, quitijeno. Ytem otras vezes buelue en, chi, vt tiguitea, burlar, cochitea, techiteno, pechiteno, quechiteno, plurales. Ytem, tiguijtea, horadar es lo mesmo con dos, yy.

¶Go, buelue en, to, en preteritos y plurales, vt tigobaya, trauar, preterito, cotoobaya, plurales, te-toobano, petoobano, quetoobano.

¶Gu. No ay.

¶Ha, he, hua, hue, hui, no mudan.

¶Ya, ye, no mudan donde los ay.

¶La, no muda.

¶Le, buelue en, ta, solo en las quatro personas del

presente, vt zelea, yo vengo, zetalo, zetani, zetato, zetani.

¶Li, lo, no mudan. ¶Lu, no le ay.

¶Ma, me, mi, mo, mu, no ay. Sino, totamaya, y no muda.

¶Na, ne, ni, no, no mudan.

¶Nu, no le ay en los verbos, y en los nombres le ay en dos. s. En nubi huijui, mochaço chiquito. Y en nupi., por la miel, y assi no ay como muden.

¶Pa, no se muda.

¶Pe, buelue en. te. en preterito, y plurales, vt tipeea assentarse, coteea, preterito, plural, teteeno, peteeno, queteeno.

¶Pi, buelue en, chi, en preteritos y plurales, vt tipipia, herirse en los pechos o sacudir, cochibia, preterito, plurales, techipino, pechipino, quechipino. l. tichipino. &c.

¶Po, pu, no ay.

¶Qua, no muda, vt toquaya.

¶Que, no muda, vt toqueña.

¶Qui buelue en. ti. con preteritos y plurales, vt ti- quibaya, coser, cotibaya. preterito, tetibano, petibano, quitibano, plural. Tiquijtea, cochijtea, horadar esta puesto en, gui, que todo se puede dezir.

¶Quo, y qu, no ay.

¶Ra, re, ri, ro, ru. no los ay. Sino es que en la pronunciacion de. te. ti. to. tu. pronuncian los yndios las tt. como. r. liquidandolas. vt torobaya pro toto- baya, y otras assi.

¶Sa. se. si. so. su. no ay.

¶Ta. te. no se mudan. ni el, ti.

¶To. buelue en, pi. en preteritos y plurales el de la primera sillaba, vt tol laya, cantar, pil laya, preterito, plurales, til lano, pil lano, quil lano, lo mesmo es de estos verbos que se siguen. s. Toaya, cargar, se, piaya, preterito. toonaya, llorar, pijñaya, toocha- ya, mesclarse, pijchaya, tonaya, oyr, piñaya.

¶Va. ve. &c. No ay.

¶Vua vuc. &c. Vide, hua, hue. &c.

¶Xa, xe. no se mudan.

¶Za. Algunas vezes se pronuncia como ça. Y ya queda dicho de otra manera no se muda.

¶Ze. no muda. vt tozelea, hartarse.

¶Zi. buelue en, gi. en preteritos y plurales. vt tizijnea, amassar o souar, cogijñea, preterito, plurales, tegiñeno, pegiñeno, quigiñeno. vel tigijñeno, pi. qui.

¶Zo. Algunas vezes se pronuncia por. ço. de que ya queda tratado. Y si es, zo. no muda sino en los plurales, vt tizobaya, estar o estar enhiesto, plural. Tichoobano, estamos enhiestos, pichobano, quichobano.

¶Zu, no le ay. ¶Mudanças y trueques otros de sílabas y letras, podra ser que aya las quales el que mas de espacio que yo estuviere podra buscar, lo qual yo deje de hazer por no ser cosa de tanta importancia, pero no pueden ser sino qual, o qual, y quando se hallare alguna vno de los modos ya dichos a de lleuar, no aura dificultad.

DIPHTONGOS Y letras duplicadas.

TRatado ya de las mudanças de letras y sílabas que ay en los verbos, siguese agora la materia de los Diphtongos y duplicacion de letras que ay en esta lengua, y quanto a los Diphtongos estos yndios tienen muchos, assi porque la diction lo pide como porque ellos en su hablar blandean con la lengua y algunas vezes pronuncian como en la garganta, de suerte que liquidando las letras, las hazen parecer vnas a otras, de donde prouiene el perceber los oyentes vnas letras por otras, de lo qual luego diremos. ¶Los diphtongos que tienen, son. ae. ao, ey, ye, ou, V. g. Ae. vt huichae pasado mañana. Tiguiñaea, dar o castigar. ¶De, ao, lao, citao. ¶De, ei, hueheguei, de oy en ocho dias. Hueñiano, el plural de,

toonaya, y tonaya, por llorar, y oyr. ¶Ye, vt Tici-guiea, enganar, huichije, huichiea, nacahuichiea. ¶Ou. vt toua, boca. l. tohua, porque algunos piensan que es tua. ¶Otros diphtongos parece que ay de dos, ee, y de dos, yy, pero a numerarlos heños entre las letras duplicadas.

LETRAS QUE SE SEMEIAN.

ACERCA del hazer simbolizar vnas letras con otras, por razon de la blanda pronunciacion ya dicha, es de notar que las letras que hazen parecer vnas a otras son. V. g. La. a, con la o. vt loo, citoo, y a de ser, lao, citao s. Diphtongo. La, b. a la. p. vt totobaniça, por, totopaniça. Tibeca, por, tipeca, quiebaa, por, queipaa. ¶La. e. simbolizan, con lo, g. vt tigooya, pro, ti ooya. Ytem con la. z. vt tozobaya, pro, toçobaya Ticija, pro, tizija. Tozaaya, pro, toçaaya. ¶La. d. toman por t. vt Doledo, pro Toledo. ¶La. e. toman por. y. vt tilosea, pro filosia. ¶La. g. hablan como q. vt tiquitea, protiguiea. Guiebaa, pro quieppa. La. h. hazen v. vt vuc, vui, pro hue, hui. La, o, por hu, vt oa, pro hua. La. y. semejan a la, e, vt ticigueeya, pro ticiguija. La. o. pronuncian como. u. vt tua, pro toa. l. tona. tohua, pejuana, pro pexoana. La. p. hazen b. vt quiebaa, pro quieppa. Por la. q. toman g, vt tiguibaya, pro tiquibaya. A la. r. hazen que sirta de. t. vt torobaya, pro totobaya. Citroo, pro citao, A la. s. bueluen en. x. vt tiloxia, pro tilosia. Aunque tambien vale, tiloxe. l. tiloxi, por la razon dicha. En estas faltas caemos mucho mas nosotros en las mas dellas que no los yndios, porque las aprehendemos assi al reues.

DPLICACION DE LETRAS.

TAMBIEN ay en esta lengua como arriba diximos duplicacion de letras, assi vocales como consonantes. Y vnas son para abiuar el sonido de la sí-

llaba o diction, y otras para protraerle blandamente, y otras para dar el acento en cada vna dellas. Y tambien entre algunas de ellas se les entremete vna. h. por aspiracion para les fortificar el sonido. Las letras que se duplican son las siguientes. Primeramente dos. aa. Dos. cc. Dos. ee. Dos. yy. Y dos. ij. Dos. ll. Dos. nn. Dos. oo. Dos. pp. Dos. tt. ¶ Ponemos exemplos dellas y los acentos sobre las que los ouieren de tener. V. g. De dos. aa. Toçaaya, hazer andar. Laalani, blandamente pronunciado, toltaya, afloxar. Interposita, h. tighaya, preso estar. Tichaya, prender o llenar. De dos. cc. ticcaaya, pegado estar, ticcala, aculla. De dos. ee. tibeeaa, sacar, tozeaa, pintar, tieca, beuer. De dos. yy. nayy, azedo. Destas doi. ij. tochiya, boluer otra cosa, nachij, amado. De dos. ll. tollaya, cantar, tol lobaya, barrer. Til lahayya, quebrar. De dos. nn. tinñaaya, mirar, tinñiya, hablar. De dos. oo. ticooa, meter, yoo, la tierra. Yoho, Interposita. h. la casa, loopaa, rayz. De dos. pp. tobippe, catoppe, catoppa, todos juntos, y el primero es juntamente. De dos. tt. vt tottia, dar o herir, tottaaya, alimpiar. &c. Podra ser que aya mas duplicaciones pero agora no se ofrecen mas.

NOTABLE CVRIOSO.

Pareciome (aunque no por cosa muy necesaria) poner aqui vn epilogo de todas las sillabas y dictiones en que comiençan todos los verbos participios y adiectiuos desta lengua.

¶ Primeramente los verbos de. ta, ta, tea, teya, ta-cea, taciya.

¶ De los de, te, te, tea, teya, teo, teyo, teceyo.

¶ De los de ti, ti, tiyaa, ticiyaa, tiyoo, ticiyoo.

¶ De los de to, to, too, toco, toce, toci, tococe, tococi, tonina, tonihue, tonique, toniqui.

¶ Adiectiuos y participios. co, ce, ci, ctaa, hua, hue, La. le. li. lo. Na. ne. ni. no. Pe. pi. Quela. to. zaa. zee,

MATERIA de los participios.

Yauiendo ya satisfecho lo mejor que hemos podido a la materia de los verbos, diziendo lo que nos parecia que auia que dezir. Aunque podra ser que se aya olvidado algo, resta agora proseguir por las demas partes de la oracion, para cumpliendo tambien con ellas dar fin a la obra comenzada, para lo qual diremos agora del participio como de parte que se sigue tras del verbo. Para cuya prosecucion se a de notar lo siguiente.

PARTICIIOS DE PRESENTE.

Primera mente es de notar para esta materia de los participios, que estos salen de verbos actiuos o que significan action alguna. Ytem es de notar que ay simples y compuestos, y por no prolongar la materia me parece que es mejor declararlos por exemplos, y yr discurriendo por los verbos de, ta. te. &c. como hemos hecho hasta aqui de las demas materias.

¶ Los participios simples son, la primera persona del presente de indicatiuo, quitado el pronombre y antepuesto vn, ni, quando no se pone el nombre proprio, y otras vezes se postpone vn. ti. V. g. En los verbos de. ta, penitago, el que come. l. nitagoni. Penitacini, el que duerme. l. tagoti. taciti. Tana. l. tanati, nitana, el que caua, nitauati. el que esta actualmente cauando. ¶ Tambien algunas vezes son los adiectiuos de los verbos actiuos que significan alguna action. vt peninacoxabani, el que tiene cubierta la manta, peninaça, el que salta, nanepiaga, el que tiene vestida la camisa. Tambien dizen, naticati,

lo que se esta haziendo, ninacati, lo que es actualmente. De todos vsan indiferentemente. Para los participios compuestos de, ta, componense con adiectiuos de yr o venir, o estar, sentado, o en pie, o echado o haciendo, o diziendo. &c. V. g. Peninooyago. El que esta comiendo, nooyana, el que esta cauando. Naayacini, el que duerme echado, cacaayagoni, esta pegado a la comida comiendo. Tambien se hazen negatiuamente. Vt yacananari, el que no sabe, yacanannaatia. lo mesmo. Otros muchos van por aqui assi afirmatiuos como negatiuos. ¶ De los verbos de, te, simples tambien se toma el presente al modo ya dicho. Vt. V. g. Nitezaacalachi, el que esta contento o alegre. Nitezaalachi el que haze bien a otros.

¶ Los compuestos destes son de otra manera, por que toman con el adiectiuo la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo. V. g. Nizobaquelacelachi, el que esta entristecido. Tambien se siruen del adiectiuo, vt ninezaa zaguita, el que viene de Mexico, destes de, te, pœcos ay porque no ay actiuos en ellos. De los verbos de ti, para los simples toman tambien el presente de indicatiuo. V. g. Tiquiba, nitiquiba, nitiquibati, el que cose, nitibago, el que pica o labra piedra. Tambien sirue el adiectiuo solo, vtpeninabaqui, el que pone, natogo, el que corta, nagapa, el que da palmada, finalmente, todos los adiectiuos de los verbos actiuos siruen de participios.

¶ Compuestos de. ti. Noobago, nooquiteni, el que labra, el que burla. Nooquibani, nazoliteni, el que cose, el que baxa algo. Todos los demas van por aqui.

¶ Los participios de los verbos da. to. para los simples. Nitol lobani, el que barre, nitoceteni, el que se enseña, nitol lani, el que canta. ¶ Para los compuestos. V. g. Nooyol lani, el que esta cantando, nool lo-

ba ni, el que esta barriendo, tambien dizen, noayoa, el que lleua la carga.

¶ Ytem ay los participios deste verbo, tonia, que son muchos que quiere dezir hazer, el simple es, nonia, pero componese con muchos adiectiuos y nombres, y sirue de participio. V. g. Nonichahuini, el que obra bien, nonipeani, el que conoce, nacaayonini, el que esta haziendo, nooyonini, el que haze, nonixonij, el que haze reuerencia, nonixihui, el que obra mal o yerra, por aqui van los demas. ¶ Y es de notar como ya diximos que quando aestos participios se les añade. ti. Es estar actualmente obrando aquello. vt tonitia, el que esta haziendo, nooyagotini, el que esta comiendo. Estos vsan los yndios de muchas maneras tomando vnos por otros, por esso entiendo que no se puede dar regla general.

PARTICIIPIOS DE preterito.

ESTOS particioios de preterito por la mayor parte son passiuos, y assi sale de los verbos passiuos como abaxo diremos. Pero si quisieremos dezir que ay tambien de la boz actiua. Sera esta la regla. s. que siruen los verbales acabados en, or, de los quales hemos tratado largo arriba entre los nombres. Para los demas que son meros participios de preterito sea la regla general que son todos los preteritos de los verbos passiuos y neutros quitado el pronombre. V. g. Titiba, ser cosido, nipitiba, participio. Titogo, ser cortado, nipitogo, lo cortado o que fue cortado. Títapa, ser herido con la palma, nipítapa. Tioocho, ser podrido, nipioocho, lo podrio que se pudrio, tianaya, cauado ser, nipiayana, lo que se cabo. Tietea, baxar, nipiete. De los verbos neutros quando tienen los preteritos en, co, entonces se tomara el, co.

¶ En los verbos de, te, estos preteritos comiençan

en, pe, vt tegaaya, reuerdecen, nipegaa, lo reuerdecido. Teyacaya, sanar, nipeyaca. Tepania, despertar, nipepani. En los de, ta. Talea, nacer, nicole, el que nacio, tatia, morir, nicote, el que murio. En los de, to. Toochoa, podrirse, nicoocho. Toochaya, mezclarse, nipijeha. Tol, laya, cantar, nipil lani, lo cantado. l. nicocahuijlla. &c. Todos los demas va, assi.

PARTICIPIOS DE
futuro en Rus.

ESTOS participios de futuro en rus. s. el que a de hazer el que a de dezir. &c. No tienen otra boz para ellos, si no la primera persona del singular del futuro imperfecto de indicatiuo anteponiendo vn, ni. V. g. Delos verbos de, ta, Nicagoni, el que a de comer. Delos de, te. Niquezaalachini, niquechelani, el que a de hallar. &c. Delos de, ti, Niquibani, el que a de coser, y aqui falta la regla dicha que no se toma la primera persona que es, caquibia. Sino la. 2. la qual tambien algunas vezes sirue por primera. En los de, to. Nicoceteni, el que se a de enseñar. Hase de notar aqui que quando esta boz se toma por passiuua es la que se sigue. s. del futuro en dus.

PARTICIPIOS DE
futuro en dus.

ESTE participio de futuro en dus, cuyo romance es. V. g. Lo que a de ser amado. &c. Es necesario suplirle por otras voces y para suplirle assi se toma la primera persona del futuro de indicatiuo del verbo passiuo, y boluendo sillaba en, za, y anteponiendo, ni, se forma. V. g. Titibia ser lauado, quitibi, es el futuro el, qui, en za, y antepuesto, ni, dizen, nizatibini, lo que a de ser lauado. Titapaya, ser herido, con palmada, nizatapani, el que ha de ser he-

rido, nizatapalaoni, el que a de ser abofeteado. Til lobaya, ser barrido, quill loba, futu. el qui en za, nizat loba. como tocamos arriba, este sale de los passiuos y lo dicho es la regla del. ¶ Si el verbo no tiene passiuo, ay dos remedios. El uno acudir al verbo, taca, y naca, y tomar del el futu. con el nombre o adiecti vt nicacanachij, el que a de ser amado. &c. O hazerle por sircunloquio. V. g. Dios a de ser amado. quita peniatinaquiñe canachijni Dios. O por, taca, y naca, vt laoquिता peniati naquiñecacanaachi Dios.

MATERIA DE LAS
preposiciones.

SIGVESE AGORA LA QUINTA PARTE DE la oracion, queson las preposiciones destas porauer pocas sera necessario suplir sus significados con otras dictiones, aplicandolas a el significado dellas, y assi yremos discurriendo y aplicando lo mejor que ser pudiere.

PREPOSICIONES
del Genitiuo.

PRidie, vn dia, antes, esta no la ay. Sino dizen, cicanaaque. s. Como ayer passo tal cosa, que es dezir como oy fue esto, y ayer passo lo otro.

¶ Postridie, vn dia despues. Tampoco la ay, sino dizen, cicaquixee. l. cicaquixij, passo tal cosa. s. Despues de aquello.

¶ Tenus, hasta, cala, calao, calaoti.

LAS PREPOSICIONES
de acusatiuo.

AD. Apud. ante. Para todos estos no ay sino, lao, laoni. l. toa.
¶ Ad versus, ad versum. Cosa buelta hazia. l.

contra algun lugar estas no las ay sino dizen, nizacalijni, lo que esta de frente de otra cosa. Quando quiere dezir contra, vt contra mi. Esta tampoco la ay, sino postponen la persona a el verbo, vt porque te enojas contra mi, xijniija titoxolonaa. l. titoxoloñeenaa. Algunas vezes seruirá tambien lao.

¶Ciscitra, aquende. s. De la otra parte. Xichoo. l. quichoo, vt de la otra parte del rio, xichoo. l. quichoo quego, l. quigo.

¶Circiter, poco mas o menos. Cica, cicato, peati. lalalati.

¶Circum, circa, por entorno, o enderredor, cabij. huabij.

¶Contra. Ya esta dicho en aduersus. &c.

¶Erga, cerca en amor o voluntad, no ay sino, nee, lao.

¶Extra, de fuera. No ay sino detras dela cosa. vt xichequeche, fuera dela ciudad, xichequeço, fuera de la olla, xicheyoho, fuera de casa. Y entiendese que sea junto, y no lexos. O nombran el lugar donde se haze la cosa.

¶Ynter, por entre. Si es por entre dos cosas, dizen, late, lahui. Si es por intercomedendum. s. Mientras que, dizen, lao. l. chij.

¶Ynter. Dentro, liyoo, lanini.

¶Ynfra, debaxo. Si es debaxo de otra cosa dizen, lanini, liyoo. late. Si es abaxo, dizen, quete, xana.

¶Iuxta, cerca, caxe, huala, cala, nala, caxegaa, caxijna. Si es iuxta, pro eo que est similiter. s. Según y como, cica.

¶Ob. s. propter. por lo qual. Lanijani, lanijacani, relatiue.

¶Pone, detras. Xicheni.

¶Per. s. por, nija, nijani, nijateni, lanijani, relatiue.

¶Propius. Mas cerca. Caxeti. hualati.

¶Pridie, vn dia antes. Post tridie, vn dia despues, vi de las preposiciones del genitiuo.

¶Procul. de lexos. cito, citote. huayato, huayatote.

¶Post. Despues. Si es despues de persona, vide tras y si es despues de passado algo. Hualosi. huatete. &c.

¶Penes. Cerca en señorio. Lao. laoni. &c. supra.

¶Supra. Sobre o encima. Si es como sobre la mesa tabla o assi dizen. laoni. chibani. Si es sobre la casa o terrado. quiqueyoho. Si es arriba. quiaa. cayaa. Si es como dezimos sobre aquel negocio, respondiendole. Cica. cicani.

¶Secundum. Por segun. cica. Quando significa cerca, o despues o acerca, cica. vide supra.

¶Secus. Cerca. videapud, yjuxta. Y si significa aliter s. de otra manera. cachee. tecuee, cayaa, teniteni.

¶Trans. Allende. xichoo. quichoo.

¶Vsque. Hasta. cala. vide tenus.

¶Ultra. Allende. xichoo. quichoo.

¶Versus. Versum. No ay pero dizen. Cicanizeni. cicanezazeeni. vide hazia.

PREPOSICIONES

de ablatiuo.

¶A. Esta no la ay para preposicion. vide el ablatiuo en la declinacion. Que no ay otro modo, o por otros romances se suple. vt coxija xiteni. Pedro, tomelo a pedro, o lo que era de pedro.

¶A. Es lo mesmo. ¶Abs. absque. Y dest. Sin, estas no ay. Sino dizen. yaca. vt sin Dios no ay nada. Tebelayaca Dios. &c. ¶Cum. no ay. Sino. nij. l. xij. vt con que le dio? xijcotiñani. B. Con esto le dio alatiñ nicotiñani. ¶Y si es cum. quando, dizen. Chij. l. ni. Quando vino. chijpitani, nipitani.

Coram. Delante. loani.

¶Clam. Escondidamente, o a escondidas. Lanatelana. hualaana, huagachi. ¶De. y. e. Estan dichas en la. a. ¶Ex. s. de. No ay esta preposicion. Sino si dezimos salio de la ciudad. Pitijeni queche, postponiendo el nombre. Y si es como dize el psalmo Mira-

bilis facta est scientia tua ex me, diremos, ex me, nijateninaa. ¶Pro. s. por, sirue. nijateni.

¶Pre. Si dize pujança o superioridad. vt preconson-tibus tuis, como dize el psalmo. Diremos. titetelo qui-taali leçaalo. Y si se toma. vt pre magnitudine. Di-remos. nijateni. vee los comparatiuos. ¶Palam. En presencia. laoni. huaeni lao, cayenilao. ¶Sine. Sin. vide abs que. tebelayaca. Y si queremos dezir hazlo sin esto, diremos penichahui yacanitij. ¶Tenus Has-ta. cala. vide supra.

PREPOSICIONES DE acusatiuo, o ablatiuo.

¶Destas preposiciones la primera es. in. esta quan-do significa mouimiento no la ay. Sino postponen el lugar. vt vamos a la plaça. chaonoqueya. l. chaonolao queya, este lao. ydest en la plaça como en medio, o delante, vamos a la yglesia. chaono yohotao. l. lani-yohotao dentro de la yglesia. Vamos en casa de Pe-dro, Chaono lichi, pedro. Y si significa dentro de al-go dizen, lani, liyoo. Y quando significa erga. s. pa-ra con vno, dizen ñee, laoni, o no mas que el nombre postpuesto.

¶Sub. Debaxo, lani, liyoo, xana. l. late, si es entre medias.

¶Super, vide supra. ¶Subter, debaxo, xana, liyoo.

PREPOSICIONES IN separables.

¶AN. esta no la ay assi. Pero si es dubitantis, di-zen, ta, te. ate, cota. ¶Con, por simul, s. juntamen-te ñee, nala, chagape, catoppe. ¶Dis, y. di como no son mas de para en composicion con los verbos. Y en esta lengua no se pueden componer con ellos, ni vsar-se assi remitimonos a la composicion de los verbos ya arriba tratada.

¶Re. ya esta puesto en los verbos reysteratiuos y frequentatiuos, cuyos significados son los de aquellos verbos a quien esta se antepone, V. g. Reparo. as. re-parar lo estragado. Teyonichahua. ¶Se. Significa seorsum apartadamente o aparte, y para esto dizen. Huachoo, huatenihuateni, huacuee, huacue.

SIGVENSE LOS ADVERBIOS.

CERCA de la materia de los aduerbios, lo que ay que notar es. Que ay esta lengua algunos aduer-bios modales, como son, bene, caute, suauiter, me-diocriter. &c. Con todos los demas que tienen este significado. Estos se forman de los verbos substan-tiuos y passiuos puestos dellos exemplos trataremos luego de la massa de los demas aduerbios. Estos ad-uerbios assi que hemos dicho. Se forman en los ver-bos de, ta, de la primera persona del presente de in-dicatiuo buelto el, ta, en hua. V. g. Taçaya, saltar, ta, en, hua, y quitado el ya, queda, huaça, Salta-damente. l. huayaca, si el verbo es tiyaça, Tatia, morir, el, ta, en, hua, huati, muertamente. En los verbos de, te, se forman assi mismo del presente el, te, buelto en, hue, vt teala, oluidarse, hueala, ol-uidadamente. techaga, juntarse, huechaga, ayunta-damente.

¶En los verbos de, ti, estan los mas dellos. Y son la primera persona del presente de indicatiuo, el, ti, buelto en, hua, o en, ca. V. g. Tixobia, estar tuer-to, huaxobi, l. etiam, eaxobi tuertamente. Titilla-ya, reñir, huatilla, l. catilla, reñidamente. Titoppea, estar juntos, huatoppe, catoppe, juntamente.

¶Los que salen antepuesto el, ca, son otros que no tienen el proprio significado de los de arriba, y son estos. Tizobaya, estar enhiesto, cazoba, caço-baliça. Tizacaya, cazaca, aduerbios. La declara-cion destes hallaras adelante en las adiciones en el capitulo de las particulas. ¶Entre los verbos de.

to. como ay pocos de que se puedan formar ay pocos adverbios destes. V. g. Toochaya, mezclarse entre otras cosas, huanoocha, mezcladamente. Y los que mas ouiere van como estos.

ADVERBIOS NUMERALES.

SIguense agora los adverbios por su orden. Primeramente. ¶ Numerales. Semel, vda vez, chagaliça, tobiliça. l. laça, liçoo, cabi. ¶ Bis, dos vezes, topaliça, cayo, cotoliça. ¶ Ter. tres vezes chonaliça, cato, coyo, coyonaliça. ¶ Quater, quatro vezes. Tapaliça, cotapaliça. ¶ Quinquies, cinco vezes. caayoliça, cooyoliça. ¶ Sexies, Seys vezes, xopa, coxopaliça. ¶ Septies, siete vezes, caache, coocheliça.

ADVERBIOS TEMPORALES.

HOdie, oy, yanna, yennachij, chijyanna. Cras mañana, quixee, l. quixij. ¶ Perendie, un dia despues de mañana, huijchae. l. huijche.

¶ Heri, ayer, naaqui. l. naaque. ¶ Nuper, poco tiempo a, yanna, yannati, cochijti. ¶ Anteyer, naaco. ¶ Ante anteyer, conij. ¶ De oy al quarto dia, huenij. l. hui-nij. ¶ De oy al quinto dia, huetaa. ¶ De oy en seys dias, huetoche. ¶ Vide la quenta al cabo.

¶ Ytem este adverbio, ya. de cosa hecha, hua, ci. ciaahuaya, hue, cie, hueyo, cioo. Todos significan, ya, antepuestos a los verbos.

LOCALES.

¶ Hic. Aqui. Tijto, toatij. ¶ Istic, ay donde tu estas, nijgaa, nicaana, toaca, toatijni. ¶ Ylluc. Alli donde esta alguno, toaticcani, ticcala, toacani. ¶ Huc, aca donde yo estoy, tij toatij. ¶ Ystuc, ay donde tu

estas, nijcaana, toanatijlo. ¶ Ylluc. Alli donde esta alguno. vide illic.

NEGATIVOS.

¶ Non. Haca. Haud. Ydem yaca. Minime. En ninguna manera, hacati, hacoçotichi. Nullatenus. sup.

AFFIRMATIVOS.

¶ Etiam. Si, ea, eya, yooe. Profero. Ciertamente. Hualij, hualijca. Nimirum. Ciertamente, supra.

DEMONSTRATIVOS.

¶ En, ecce. Alaa, alaati. alaatini, ee. l. hehe.

OPTATIVOS.

¶ O, si, vt, vtinam. ho, ha, ah.

ORDINATIVOS.

¶ Continuo. De inde, de incept. Continuo, luego sin medio, lachijgaa, hualagaa. Deinde. lachijcani. De incept, dende o despues. Vt supra, yel colaoti, calaotiquitobinaani.

INTERROGATIVOS.

¶ Cur, quare, quam obrem, eur, porque, xijnija, xijnianija, quare, quam obrem? porque causa o que es la causa o razon? conaxanija. ¶ Nunquid? por ventura tu? Telohui, atelohui, cotalohui.

DUBITATIVOS.

¶ Fors, forte, fortasse, forsam, forsitam. Para to-